厦 门 大 学
副教授 杨 杰

俄语外来词与外来语词典

—兼谈普通俄汉双语词典收词的“现代化”意识

语言的各个层面中,词汇对于变化是最为敏感的,它处在不断的变化之中,不断地受到来自社会活动的影响。而社会活动则是复杂的,不断发展的,因此,这就决定了词汇系统的活动性、开放性以及受系统或非系统趋势的影响而产生的不稳定性。现代俄语词汇的变化和发展主要表现在两个方面,即首先是新词新义的产生和旧词旧义的消失及轮回,其次是吸收外来词及非标准词成分来充实自身。

随着“公开性”、“民主化”和“新思维”带来的各方面“解禁”,外来词大举“入境”,成为当今俄语词汇系统发展变化的一大特点。这种现象自然受到我国从事俄语教学、语言研究、辞书编纂和翻译工作的广大 Русисты的关注。

一

“民族之间各种形式的接触,必然会引起语言的接触,从而导致互相借用语言成分,其中最普遍的是词的借用,即借词。”(伍铁平)据此,我们可以认为,俄语借词始于北欧瓦兰人(варяги)首领留利克、奥列格南下征战罗斯历史并建立基辅公国(882 年)的民族接触过程甚至更早。此后,弗拉基米尔大公于 988 年接受拜占庭的东正教为国教是罗斯历史上的一个重要转折点。随着大批希腊籍神父的到来和罗斯的基督教化过程,拜占庭文化涌入罗斯。由一个多神教的民族转而信奉单一的基督教后,人们连名字都不能自取,而必须按照教会历书上所列的名字命名。由此可见,姓名问题不是一个单纯的称呼问题,它是和一个民族的宗教信仰、历史、文化密不可分的。名字同样属于一种语言现象,当时历书上的名字共 350 个左右,大多是音译过来的,这是较早的一批“借词”。说它们是词,是因为它们当中很多都来自普通名词。如:Павел—paulsu(拉丁语:小的意思),Александр—alexo(希腊语:保卫之意)和 aner(同上:丈夫、男人之意),Екатерина—katharios(希腊语:清洁、纯洁的意思)等。从拜占庭传入的外来名后来完全代替了土生土长的纯古俄罗斯名,这种改变整个民族全体成员名字的翻天覆地的根本变化,在别的民族和国家,如果不是绝无仅有,也一定是极为罕见。因此可以说,外来词属于历史范畴,在不同时期借入俄语的一些前苏联地名名称结尾词素上也可以明显地看到这种“外来”的历史痕迹。如:-поль(古希腊语 —город), —Севастополь, Симферополь;
-пилс(拉脱维亚语 —город), —Венспилс, Даугавпилс;-бург(德语 —город) ——Санкт Петербург; Екатеринбург;-штадт(德语 —город) —Кронштадт;-кент(伊朗语 —город, село) —Ташкент; Бишкек;-тау(土耳其语 —гора) —Кавказ, Хромтау等。

此外,在俄国历史上几次重大的动荡、变革时期,也都为外来词的“入境”创造了“机遇”。首先是 13 - 15 世纪的“金帐汗国”时期,伴随蒙古人的入侵,是后来一些多为反映商业、政治和服饰的词汇进入了俄语词库,如 аршин, баскак, баш на баш, деньга, пуло, сарафан, соха等。彼得一世时期大力推行改革方针,到西方取经,从而使得西方一些国家语言词汇(主要是科技、航海方面)进入俄语,如 вокзал, гавань, катер, комбайн, лайнер, матрос, рейд, фильм等。从 18 世纪到 19 世纪下半叶,法语成了俄国贵族的沙龙语言,于是又有大量法语词汇在这一时期被借入,如 аллея, балет, компот, котлета, купе, ложа, режиссёр, романс, сеанс, соус, спектакль等。

本世纪 30 年代至 50 年代初是外来词的“负增长”期,当时在苏联中小学校及报纸、广播和文学著作的语言使用方面,实行明显的规范化政策。过多的使用外来词,被认为是不爱国的。与此同时,由于当时苏联与西方文化影响隔绝,来自社会科学方面的专业词汇,俄语是从来不引进到常用之列的,最多也只是在专业性杂志上略有提及,普通公民是不了解也就更谈不上使用了。

自 50 年代中期,前苏联与外国的科学、文化联系日渐增多,俄语从其他语言(主要是英语)吸收过来许多国际通用词汇,如 адрон, компьютер, лазер, нейтрон, робот, супермаркет等。

70 年代是前苏联的科技革命时期,在俄语中涌现出大量科技方面的新词语,这其中有相当一部分是借助国际词素构成的,当然也应视为外来词的一部分。如借助国际词素 видео(←英←拉丁)构成的一系列含有“视频”、“电视”语义的词汇:видеоблок, видеодемодулятор, видеодешифрование, видеозапись, видеозвук, видеоимпульс, видеоинформация, видеоискатель, видеоканал, видеолампа, видеомагнитофон, видеопередатчик, видеотелефон等。

进入 80 年代中期以后,尤其是前苏联解体以来,社会变革引起的动荡触及到俄国人民社会、政治、经济等生活的各个方面,带来的是价值观念的更新,商品意识的觉醒,外语(主要是英语)市场价值的升温,加上宣传媒介的推波助澜,这一切都为外来词(主要是英语)潮水般的涌入创造了前所未有的“良机”。

二

面对这样的“良机”,而对今天中俄交往的不断扩大,作

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

为“好邻居,好朋友,好伙伴”,个人以为,我们有必要把俄语外来词的信息收集整理成典并提供给广大的俄语师生和翻译工作者。从语言修养的角度,应该让学生知道俄语的“辞书学”(Лексикография)一词来自希腊语,而 лексико和 графия都是通用的国际词素,其意思分别为 слово和 писать,合起来便是“记录词并研究词”,可见词汇学是词典学之基础。对于数万条外来词的传授不可能耳提面命,如果有一典在手,便可纵览天下了。

由于外来词的借入,使得俄语词汇中出现了一部分绝对意义上的同义词,即二词一义现象,如(外—俄):орфография — правописание, лингвистика — языкознание, аэроплан — самолёт, бизнес — торговля, шофёр — водитель, уикенд — суббота等,这种双式词在术语中是很多的。二词一义的存在,使词汇系统的手段产生了一定的剩余现象,不过,当这些词在各施其功能时,这种现象也就部分地消除了。在具体句子中,同义词会按照具体的搭配表现出潜在的语义特征及其“不太明显的、‘略略’能感觉到的细微差别这种差别”(ЦыпановаВ. Н.)。这说明,它们“相同的是意义,而不是用法”(Бережан С. Г.)。另外,在绝对同义词中还可以发现,它们均带有“某些附加色彩,这些色彩跟词的来源有关,或者跟它们的构词联系有关”(Концельсон С. Д.)。研究绝对同义词能培养人的修辞感,使之对词的使用由盲目而变为自觉,提高言语质量,增强交际效果。因此可以说,对外来词进入俄语形成的绝对同义词的研究也是一项系统性的工程。以前出版的词典对 бизнес下的定义是:“资本主义社会的经营方式”,把 маклер, биржа, менеджер, казино, спонсор等一类外来词语视为与社会主义为敌的资本主义世界的标志,修辞上具有很强的贬义,当时苏联人民对此类词语都避之唯恐不及。而现在,人们的价值观念变了,这些词汇所反映的现象与事物在俄国已成为现实,从修辞上看,这些外来的商业词汇自然也由贬义而转为中性了。

从构词角度研究俄语外来词可以发现,俄语本身丰富的构词手段既为外来词借入提供了方便,又表现出很强的“同化”能力。如 ваучер, спонсор, приватизация及 инвестиция等被借入俄语后,出现了各种各样的“俄式”形式:ваучер, ваучеризировать, ваучеризация, ваучерная фирма(компания);спонсор, спонсировать, спонсорство, спонсорский, приватизация, приватизировать, приватизатор, приватизационный, инвестиция, инвестировать, инвестор, инвестиционный。

语汇中的外来词不仅仅是一个单纯的语言现象,同时也是一种社会文化现象,通过它可以透视某种社会和文化的接触交流过程。在语言作为媒介的民族间接触交流过程中,词汇也同物质交换一样,需要互通有无。古时俄罗斯人并没有姓,更没有 фамилия这个术语。фамилия来自拉丁语 familia,意思是“家庭”,如:“за столом собралась, наконец, вся фамилия”,这里的 вся фамилия即指 все члены семьи。后来,随着人名结构变化发展而使得姓氏变得越来越重要,加之俄语原本就有自己的 семья(家庭)一词,于是 фамилия的“家庭”意义渐渐被人们遗忘,而改词“姓”之职了。

据《Большая советская энциклопедия》记载,Китай一词“происходит от названия кидани”,即来自中国北方一个少数民族兼国名——契丹,Китай即为“契丹”一词的俄语音译借词。该词大约在 15 - 16 世纪进入俄语,除产生了一些以 Китай为词根的派生词外,还进入了俄罗斯人的姓名领域。那时使用 Китай一词作为绰号(该词当时的涵义是“堡垒”、“要塞”、“用土砌的篱笆”等,这跟当时关于中国长城的传说是相吻合的)已相当普遍,以后又用来作为姓氏(而且是标准姓),如:Иван Богданович Китаев(1556 年文献)。

不同民族之间的接触和交流是人类社会发展中不可避免的事,也是很正常的事,因为任何一个民族都必须与“其他民族互相接触和交往,交换实践的经验,用他们的成就丰富自己,同时自己也丰富世界的科学与文化”(Ворно)。

粗略统计,俄语中的外来词来自 70 多种语言,其中,汉语词就有近 80 个。从其他语言借词以填补丰富自身的现象在各种语言中比比皆是,如英语、日语、汉语等。日语、汉语都有了自己的外来语词典,相信不久在这样一种特种词典的家族中也会有俄汉双语及俄语外来语词典的加盟。

三

语言系统本身是具备产生某种不稳定性和自由的先决条件的。其中之一,就是任何一种语言能够实际表现的,仅是储存于该系统中的一部分潜力,而且是很小的一部分。俄语的词法系统中就有几千个词素,这几千个词素能构成的词,大大超过一部最大的俄语词典,甚至是全部词典所收的词。这些潜在的、有可能出现的词,一旦需要,就会随时变为实际的词。正因为词汇系统潜在着这些或然性单位,所以这个系统才具有无限性。在今天俄国社会的变革时期,新词语来势之猛,涉及面之广,内容之丰富,是以往所不及的。“在十种拥有最多读者的期刊中,每日都出现 50 多个新构成的词,因此,一年之内就有 5 万多个新构成的词产生出来。”(Морозова Л. А.)这其中当然包括日常口语、市井俚语、方言土语及行业用语等等,它们被现代俄语吸收,登上了“大雅之堂”,并逐渐失去其固有的修辞色彩,向中性词过渡。例如:упаковка(服装),мент(警察),челнок(倒爷,多指国际倒爷),вычет(回扣),общага(宿舍),тачка(出租车),путана(妓女),уплот(倒卖,指常常站在外国人出入的宾馆、饭店门前与外国人进行小笔交易或换汇),балдеть(消遣,娱乐)等等。但在新产生的词中,有相当一部分是借助国际词素构成的,如含有 видео的一组词:видеоаппаратура(录像机器或录像器材),видеобум(录像热),видеодвойка(录像电视二合一组合机),видеодиск(激光视盘),видеокамера(摄像机),видеокассета(录像带),видеоклуб(录像俱乐部),видеомонитор(录像监视器),видеоплеер(放像机,单放机),видеоплёнка(录像磁带),видеосалон(录像馆,放像厅),видеотека(录像带库,录像馆),видеотехника(录像设备,录像技术),видеофильм(录像影片)等。

前苏联词典编纂者喜欢把俚语词汇、方言词汇、商品名称、侨民词汇以及各种边缘性词汇收集在专用的词典里,不是收集在通用的语文词典里,或者索性对这些词汇不予记录。纵观我们国内俄汉双语词典的编纂实践,可以说在一定程度上受到了前苏联这种传统的影响。对这一传统的冲击首先来自前苏联语法学界,在《80 年语法》的编写工作中首

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

长 沙 电 力 学 院
教授 李贻荫 讲师 唐梅秀
湖南人民出版社 编辑 聂双武

汪榕培英译《上邪》赏析

笔者最近有幸在湖南人民出版社看到了汪榕培教授英译的《汉魏六朝诗三百首》。本书即将出版问世,是汪教授的又一本力作。全书精心选择汉魏六朝时期(公元前 206 - 公元 618 年)的优秀诗歌三百首,共五六十万言,颇为壮观。不禁对汪教授深为钦佩,而且对本套丛书(《汉英对照中国古典名著丛书》)的出版者——湖南人民出版社的胆识和远见甚为敬仰。因笔者评介过柏丽尔(Anne Birell,"汪译"作"比雷尔")英译的一些汉魏六朝诗歌,故特从《汉魏六朝诗三百首》中选出一首比较短的《上邪》,把"汪译"与柏丽尔的译法(为行文方便以下简称"柏译"),以及"熊猫丛书"中(《汉魏六朝诗文选》) Eric Endey and Yu Baoqu 的译法(简称为"EE 译"),作个一行一行的比较。

一

关于乐府诗,汪教授在其近作《比较与翻译》(上海外语教育出版社)中已作了一些介绍,这里只讲讲《上邪》的几个特点:(1)它属于《鼓吹曲辞·汉铙歌十八曲》之一,在古代是可以上谱入唱的。上述三种译法都是按诗的特点,而不是按歌的特点去英译的,这是"共性"。关于有些诗歌可从歌的角度去译,笔者在"《诗经·关雎》的英译"[1]一文中作过一些简介。(2)从语气与"君"字去判断,它很可能是一位女士对情人、对天发誓的誓词。"柏译"作此观,王兰英在其《汉乐府民歌赏析》[2]中亦作此观。"君"字在《辞海》中有四解:一是"古代各级据有土地的统治者的通称",二是"古时的一种尊号",三是"对人的敬称",四是"妻称夫"。综合起来看,这个认定是有一定道理的。(3)它构思奇异。用前三句表达自己对爱情的忠贞不二,用后五句从反面去说不爱对方是不可能的。妙就妙在先讲两件在地上不可能的事,继讲两件在天上不可能的事,然后"天地合",就更不可能了,最后才说只有在这些情况之下,"乃敢与君绝",与第二句的"我欲与君相知"前后呼应,浑然一体。在这样一首短诗里含着完整的篇章结构,确实很难得。(4)从语言方面看也很有意思。虽然没有明显的韵脚(至少按现代汉语的读法如此),也没有一般情歌的柔曼之音,然而用词简练、节奏明快,读起来大有急促奔腾的感觉,反映出女主人公的盟誓是多么的坚决,性格是多么的坦率、豪放、大胆。

要译好《上邪》,我认为了解上述几个特点是必

次把口语升级作为俄语标准语的一部分,并对口语的语法句型结构作了系统的研究和描述。这种作法无疑确立了口语在全民族标准语中的地位,促进了口语研究的发展,从而使得俄语标准语语法的研究更加接近完善。

这种作法对我们也不无启发。我国曾印刷 180 多次,发行达 2500 万册,平均每 50 名中国人就拥有一部的《现代汉语词典》(以下称《现汉》),经过两年多时间的大规模修订,其最新版本已在 1996 年 7 月与广大读者见面了。《现汉》自 1978 年出版以来,历经 18 载,其间我国社会发生了巨大变化,汉语语汇发展更是日新月异。此次修订工作,据说是动了大手术,增补新词 9000 多条,删汰旧词 4000 多条,总收词量为 61000 条。新增条目大多数为反映当今时代生活面貌的新词,如:歌星、倒爷、大款、大腕儿等。由此我们联想俄汉双语词典的编纂在理论和实践上能否来一次突破,也像《80 年语法》或《现汉》一样来个"新思维"和"现代化"意识,在收词方面增加一些反映当今俄罗斯生活面貌的新词语,包括上述已走进千家万户俄罗斯百性日常生活的鲜活的俚、俗语词,这也是俄汉双语词典广大使用者的企盼。

主要参考书目

1. Кузнецова Э. В 1988.《Лексикология русского языка》. 上海外语教育出版社。
2. Burchfield R. W. 1980.《Lexicography》。北京:商务印书馆。
3. Полякова Е. Н. 1955.《Из истории русских имён и фамилий》.
4. 张会森,1984,《现代俄语的变化和发展》。北京:人民教育出版社。
5. 汪耀南,1990,《词典学研究》。成都:四川辞书出版社。
6.《词典和词典编纂的学问》,1985。上海辞书出版社。

(通讯地址:361005 厦门大学外文系)

© 1994-2009 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net